

Рецензия на книгу:

**Каталог памятников согдийской письменности в Центральной Азии.** — Самарканд: МИЦАИ, 2022. — 248 с. — ISBN 978-9943-357-70-9

**О.М. ЧУНАКОВА**

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO356834

Рецензия поступила в редакцию 29.03.2023.

Ключевые слова: согдийская письменность, Центральная Азия, документы с горы Мут, согдийская эпиграфика.

Для цитирования: Чунакова О.М. [Рец. на:] Каталог памятников согдийской письменности в Центральной Азии. — Самарканд: МИЦАИ, 2022. — 248 с. // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 126–130. DOI: 10.55512/WMO356834.

Об авторе: ЧУНАКОВА Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ochunakova@inbox.ru). ORCID: 0000-0001-6409-1149.

---

© Чунакова О.М., 2023

Международный институт центральноазиатских исследований в рамках программы малых грантов 2022 г. Азиатского культурного центра и Азиатско-Тихоокеанского комитета программы «Память мира» опубликовал «Каталог памятников согдийской письменности в Центральной Азии». Самарканд: МИЦАИ, 2022. Ответственный редактор Алим Фейзулаев. Редакционная коллегия: Мирсадик Исаков, Павел Лурье, Алишер Икрамов. Составители: Бобир Гойибов, Павел Лурье, Алишер Бегматов, Валентина Распопова, Гайбулла Бобоёров. Издание двуязычное, на русском и английском языках.

Согдийцы, говорившие на языке, относящемся к восточноиранской языковой группе, известны как создатели собственной высокой культуры и как активные участники торговли по Великому Шелковому пути — системе маршрутов, связывавших Европу и Азию. В древности и раннем средневековье согдийцы населяли междуречье нынеш-

них Амударьи и Сырдарьи, в центре Зеравшанской долины. Свидетельства тому — немногочисленные согдийские тексты, сохранившиеся на коже, дереве, пергаменте, бумаге, керамике, камне и печатях, найденные непосредственно в Центральной Азии. Памятники согдийской письменности, найденные за пределами исторического Согда, говорят о распространении согдийского языка на путях международной торговли и о той роли, которую в этой торговле играли согдийцы.

Во Введении «Каталога» (с. 4–9) дается описание согдийского языка, его письменности и его истории. В этом разделе публикации рассказывается об обнаружении в 1889 г. в Монголии Карабалгасунской надписи, об открытии в начале XX в. в Восточном Туркестане согдийских письменных памятников, относящихся к VI–XI вв., и о находке в 1932 г. уникального архива согдийских документов первой четверти VIII в. на горе Муг в Таджикистане, открытие и дешифровка которых советскими учеными положили начало археологическому изучению раннесредневекового Согда. Во Введении дается также краткое описание включенных в «Каталог» согдийских эпиграфических памятников, большая часть которых происходит из археологических раскопок на территории собственно Согда, и приводится характеристика памятников с территории согдийской колонизации. В заключительной части Введения указываются научные учреждения, в которых в настоящее время хранятся основные коллекции согдийских текстов.

В «Каталог» включены 86 «наиболее ярких из разобранных согдийских текстов» (с. 244), происходящих непосредственно из Центральной Азии. Из этих текстов 58 обнаружены в Таджикистане, в том числе 37 — на горе Муг; 15 — в Узбекистане (в частности 7 — на городище Афрасиаб, руинах древнего Самарканда); 6 — в Кыргызстане, 3 — в Казахстане, 1 — в Туркменистане и 3 — в Монголии. Надписи, которые происходят с территории Кыргызстана и Казахстана, исторического Семиречья, относятся к более позднему периоду согдийской колонизации (IX–XI вв.). К периоду Уйгурского каганата (VIII–IX вв.) относятся надписи из Монголии, две из которых двуязычны и одна — трехязычна. Единственный острак, найденный в Мерве (Туркменистан), свидетельствует о пребывании согдийских купцов в Хорасане.

В Заключении (с. 244) составители подчеркивают «широту и богатство документальной информации», представленной опубликованными текстами, и сообщают, что следующим этапом развития проекта «Память мира» может быть создание свода согдийских надписей на монетах или свода более чем 650 согдийских посетительских надписей в верховьях Инда (Пакистан).

Большую часть памятников «Каталога» составляют документы с горы Муг. Всего на горе Муг было обнаружено около 80 согдийских рукописных текстов, среди которых оказались документы юридические, в том числе брачный контракт, договоры о продаже и аренде, письма разным лицам, в частности должностным, денежные документы. Большинство документов происходит из Пенджикента и связано с его правителем Деваштичем и его окружением. Мугские документы, в отличие от памятников из Восточного Туркестана представляющие собой неперевожденные тексты, содержат неизвестную из других источников лексику, большое количество упоминаемых реалий, терминов, титулов и имен, и отличаются стилистическими чертами, характерными для писем, хозяйственных документов, договоров и контрактов. Эти особенности — как, впрочем, и палеографические — объясняют как трудности чтения и понимания мугских текстов, так и значительные различия в толковании одних и тех же документов. Составители «Каталога» отмечают этот факт и в Литературе указывают

источники, содержащие разные интерпретации, и дают ссылку на тот, что приводится в публикации. Это относится к документу А-1 о распределении товара (с. 68–69), финансовому отчету А-5 (с. 70–72), к расписке А-7 (с. 76–77), списку раздачи товаров на самой длинной (132 см) в мугском собрании деревянной палке Б-1 (с. 126–129), к документу Б-4 о распределении тканей и одежд (с. 133–134) и т.д.

Непросто читать и понимать согдийские версии надписей из Монголии. Это касается Карабалгасунской надписи о событиях в Уйгурском каганате (конец VIII — первая четверть IX в.), которая впервые была опубликована в конце XIX в. (с. 41–50), и к надписям из Бугута и Севрея. Надпись из Бугута, относящаяся ко времени первого Тюркского каганата (конец VI в.) и повествующая, в частности, о престолонаследии тюрков, также была прочитана исследователями по-разному (с. 36–40), а чтения и толкования надписи из Севрея настолько отличаются друг от друга, что составители включили в «Каталог» обе версии ее интерпретации (с. 51–54).

Каждый из 86 письменных памятников подробно и скрупулезно описывается по следующему плану: 1. Объект. Место находки. 2. Современное расположение. 3. Физическое описание памятника. 4. Транслитерация. 5. Перевод. 6. Примечания. 7. Литература. 8. Изображения.

Уже из этого плана видно, как полно характеризуется каждый объект. Включенные в «Каталог» тексты ранее были опубликованы, и в Литературе к каждому памятнику эти публикации (а это прежде всего работы отечественных ученых: А.А. Фреймана, В.А. Лившица, М.Н. Боголюбова и О.И. Смирновой) указаны. Составители оговариваются, что в ряде случаев они вносили в чтение некоторые изменения. Возможно, следовало бы указать автора этих изменений и поправок к текстам (см.: «я понимаю... как» на с. 32; «мы опираемся» на с. 36 и др.).

Самостоятельную ценность представляет раздел Литература к каждому объекту, и особенно указание на самые последние работы. Среди них статьи П. Лурье (P. Lurje): “Buddhist Indian Loanwords in Sogdian and the Development of Sogdian Buddhism” // “Entangled Religions”. 11.6 (2020). P. 22–27 (с. 233); «К согдийской эпиграфике Средней Сырдарьи и Семиречья» // «Материалы археологической конференции в г. Туркестане». 2022. С. 225–228 (с. 226); “The Castle on Mount Mugh and Its Documents” // “The Sogdians Influencers on the Silk Roads”. URL: <https://sogdians.si.edu/sidebars/the-castle-on-mount-mugh-and-its-documents-exemplified-by-letter-v-18/>, accessed 04.09.2022 (с. 171); “Two Sino-Turkic Titles in Sogdian Texts” // M. Ölmez (ed.). “Soğud Toplantısı... Istanbul, Forthcoming” (с. 175). Отмечаются также неопубликованная диссертация А. Бегматова (Begmatov A.) “Sogdian Textual Materials from Central Asia: A Critical Re-edition of the Documents from Mount Mugh. Unpublished Dissertation”. Kyoto, 2020 (с. 77 и др.); работа Бобоёрова Ф., Гойибова Б., Кубатина А. «Ўрта Осиё битиклари. I. Суғдий ёзма ёдгорликлар». Тошкент: Tafakkur avlodi, 2020. Б. 65–66 (с. 212); статья Н. Симс-Уильямса (Sims-Williams N.) “The Proto-Sogdian Inscriptions of Kultobe” // “The History and Culture of Iran and Central Asia. From Pre-Islamic to Islamic Period”. Ed. by D. Tor and M. Inaba. Indiana: University of Notre Dame Press. 2022. P. 41–56 (с. 30); неопубликованная новая согдийская грамматика Ю. Ёсиды (Yoshida Yutaka) “Shin Nihongo no Bunpo — New Sogdian Grammar” (с. 91). Стоило бы также указать и другие работы Н. Симс-Уильямса, чьи корректировки приведены к чтению надписи из Мерва (с. 207).

Особую ценность представляют Примечания, которые не только поясняют приведенный согдийский текст, но и содержат любопытные замечания, автора которых, как

кажется, стоило бы указать. К ним относятся, например, предположения о характере надписи на хуме из городища Тараз (Казахстан) как владельческой (с. 34); предложенное чтение имени собственного амира в мугском документе В-10 (с. 167); замечание о денежном обращении в Согде в Примечании к мугскому документу А-11 (с. 85); предположение о договоре сделки между братьями (В-8) как характерном для Бактрии (с. 161) и др.

К незначительным погрешностям, без которых не может обойтись ни одна работа, тем более такая сложная, можно отнести следующие. Во Введении в русской версии пропущена, судя по английскому переводу, сноска № 4 (с. 5 и 11) и дважды повторена сноска № 6 (= № 7) (с. 6–7); можно отметить некоторую непоследовательность в передаче топонима Муг в английском варианте «Каталога»: ср. Mount Mug (с. 64, 73, 75 и др.) при повсеместном Mount Mugh (с. 68, 70, 72 и др.). Непоследовательно в английском тексте передаются и шифры мугских документов, начинающихся с букв «Б» и «В» русской кириллицы: первые иногда обозначаются английской «В» (с. 126, 133, 147 и др.), вторые сохраняют «В» в обеих версиях (см. документ «В-3», с. 152). В разделе Литература одна и та же публикация передается по-разному: «Фотоальбом: Документы с горы Муг». Москва, 1963 (с. 72), здесь же — «Фотоальбом: XVIII», и альбом «Документы с горы Муг» (с. 75); английское сокращенное название для «Российская академия наук» иногда передается верно как «RAS» (с. 73, 76 и др.), иногда — как транслитерация русского сокращения «RAN» (с. 70, 87 и др.). Следовало бы при первом же упоминании указать английское сокращение русского названия монографии В.А. Лившица «Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья» (Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского университета, 2008) — SESAS, которое впервые появляется на с. 71 и периодически приводится в тексте вместо полного названия.

Несомненным достоинством «Каталога» является тот факт, что некоторые изображения (фотографии и прорисовки) надписей публикуются впервые (с. 26, 28 и др.; с. 236) — правда, в нескольких случаях источник происхождения изображения не указан (с. 220, 222, 226, 231).

Подобранные тексты действительно являются самыми интересными и значимыми как для изучения согдийского языка, так и для понимания социально-экономической и политической истории Согда.

Таким образом, удачный подбор надписей, публикация самых последних их чтений и переводов, указание новейших работ по каждому тексту и публикация изображений делают данное издание не просто справочным, но и научным изданием. Все это позволяет утверждать, что «Каталог памятников согдийской письменности в Центральной Азии» будет очень полезным и нужным как для специалистов по истории Согда, так и для специалистов по истории и культуре Центральной Азии.

В качестве неоспоримого достоинства «Каталога» следует назвать высокий уровень полиграфического исполнения. Несомненно, параллельный английский текст делает издание доступным зарубежным специалистам.

Публикация «Каталога памятников согдийской письменности в Центральной Азии» — достойный вклад в сохранение документального наследия Великого Шелкового пути. Безусловно, он будет способствовать взаимодействию исследователей истории и культуры Согда в разных странах.

Review of the book:

*A Catalogue of Sogdian Writings in Central Asia.*

Samarkand: IICAS, 2022. 248 p. ISBN 978-9943-357-70-9

Olga M. CHUNAKOVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 29.03.2023.

Key words: Sogdian writings, Central Asia, documents from Mount Mugh, Sogdian epigraphy.

For citation: Chunakova, Olga M. [Review of the book:] “A Catalogue of Sogdian Writings in Central Asia. Samarkand: IICAS, 2022. 248 p.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 2 (iss. 53), pp. 126–130 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO356834.

About the author: Olga M. CHUNAKOVA, Dr. Sci. (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (St. Petersburg, Russian Federation) (ochunakova@inbox.ru). ORCID: 0000-0001-6409-1149.